

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 135

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten ten behoeve van de instelling van luchtdiensten tussen en buiten hun onderscheiden grondgebieden, met Bijlage; Abu Dhabi, 31 juli 1990

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten ten behoeve van de instelling van luchtdiensten tussen en buiten hun onderscheiden grondgebieden**

De Verenigde Arabische Emiraten en het Koninkrijk der Nederlanden,

Partijen bij het Verdrag inzake de burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld,

Geleid door de wens een aanvullende overeenkomst bij dit Verdrag te sluiten ten behoeve van de instelling van luchtdiensten tussen en buiten hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1*Begripsomschrijvingen*

1. Tenzij uit het verband anders blijkt, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder:

1.1 „Verdrag”: het Verdrag inzake de burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld en waarin zijn begrepen alle Bijlagen die krachtens het bepaalde in artikel 90 van dit Verdrag zijn aanvaard, en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag die krachtens het bepaalde in de artikelen 90 en 94 daarvan zijn aanvaard, voor zover deze *Bijlagen en wijzigingen* van kracht zijn geworden of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

1.2 „Overeenkomst”: deze Overeenkomst, de voor de toepassing daarvan opgestelde Bijlagen en alle wijzigingen daarvan;

1.3 „luchtvaartautoriteiten”: in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Verkeer en Waterstaat en elke andere persoon of instelling die gemachtigd is de functies te vervullen die thans of eventueel in de toekomst door deze Minister worden vervuld; en in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten de Minister van Verbindingen en elke persoon of instelling die gemachtigd is de functies te vervullen die thans of eventueel in de toekomst door deze Minister worden vervuld;

1.4 „aangewezen luchtvaartmaatschappijen”: (een) luchtvaart-

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories

The United Arab Emirates and the Kingdom of the Netherlands,

Being Parties to the Convention on international civil aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1.1 the term "Convention" means the Convention on international civil aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

1.2 the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments thereto;

1.3 the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Arab Emirates the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions presently, or which may in the future be exercised by the said Minister;

and in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works or any person or body authorised to perform any functions presently, or which may in the future be exercised by the said Minister.

1.4 the term "designated airline" means an airline or airlines which

maatschappij(en) die (is) (zijn) aangewezen en gemachtigd overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van deze Overeenkomst;

1.5 „grondgebied”: met betrekking tot een Staat het gebied in de betekenis die daaraan wordt toegekend in artikel 2 van het Verdrag;

1.6 „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing, anders dan voor verkeersdoeleinden”: een luchtdienst, een internationale luchtdienst, een luchtvaartmaatschappij en een landing in de betekenis die daaraan onderscheidenlijk wordt toegekend in artikel 96 van het Verdrag.

Artikel 2

Toepasselijkheid van het Verdrag van Chicago en van multilaterale overeenkomsten

2.1 De bepalingen van het Verdrag zijn van toepassing op deze Overeenkomst.

2.2 Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst inzake een aangelegenheid waarin deze Overeenkomst voorziet, in werking treedt, zijn de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst van toepassing, terwijl de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zodanig worden gewijzigd, dat zij in overeenstemming zijn met het bepaalde in de multilaterale overeenkomst.

Artikel 3

Verlening van rechten

3.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten met betrekking tot haar geregelde internationale luchtdiensten:

3.1.1. het recht over haar grondgebied te vliegen zonder te landen;

3.1.2. het recht landingen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op haar grondgebied te maken.

3.2 Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten ten behoeve van de instelling van geregelde internationale luchtdiensten op de routes, omschreven in het desbetreffende Deel van de bij deze Overeenkomst gevoegde Routetabel/Routetabellen. Deze diensten en routes worden hierna onderscheidenlijk „de overeengekomen diensten” en „de omschreven routes” genoemd.

Bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route heeft de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij, behalve de in het eerste lid van dit artikel omschreven rechten, tevens het recht te landen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de voor deze route in de Routetabel bij deze Overeenkomst omschreven

have been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

1.5 the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and the term

1.6 "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

Article 2

Applicability of the Chicago Convention and of multilateral agreements

2.1 The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2.2 If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall be applied whilst the relevant provisions of the present Agreement are being amended so as to conform with this multilateral agreement.

Article 3

Grant of rights

3.1 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

3.1.1 the right to fly across its territory without landing;

3.1.2 the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

3.2 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule/Schedules annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking

deze route in de Routetabel bij deze Overeenkomst omschreven punten ten behoeve van het opnemen en afzetten van passagiers en vracht, met inbegrip van post, afzonderlijk of gecombineerd.

3.3 Niets in het bepaalde in 3.2 van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd vervoerd en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op te nemen tegen vergoeding of beloning.

Artikel 4

Aanwijzing van luchtvaartmaatschappijen

4.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij één of meer luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen ten behoeve van de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

4.2 Na ontvangst van deze aanwijzing verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens het bepaalde in lid 4.3 en lid 4.4 van dit artikel, onverwijld de nodige exploitatievergunningen aan een overeenkomstig het bepaalde in lid 4.1 van dit artikel aangewezen luchtvaartmaatschappij.

4.3 De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verlangen, tot hun genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden, gesteld in de wetten en voorschriften die door deze autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijs worden toegepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

4.4 Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de verlening van de in lid 4.2 van dit artikel bedoelde exploitatievergunningen te weigeren of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening van de in artikel 3 van deze Overeenkomst omschreven rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij in alle gevallen waarin niet tot haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op, deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Partij, of bij beide.

4.5 Indien een luchtvaartmaatschappij aldus is aangewezen en haar aldus een vergunning is verleend, kan zij op elk tijdstip de overeengekomen diensten waarvoor zij is aangewezen, exploiteren,

on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination.

3.3 Nothing in paragraph 3.2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried separately or in combination, for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Designation of airlines

4.1 Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

4.2 On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, and subject to the provisions of paragraphs 4.3 and 4.4 of this Article, grant to an airline designated in accordance with paragraph 4.1 of this Article the appropriate operating authorizations.

4.3 The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4.4 Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 4.2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party or in both.

4.5 When an airline has been so designated and authorized, it may at any time operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of

mits een overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van deze Overeenkomst vastgesteld tarief voor deze diensten van kracht is.

Artikel 5

Intrekking of schorsing van exploitatievergunningen

5.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de krachtens deze Overeenkomst verleende rechten door een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te schorsen, of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening van deze rechten:

5.1.1 in alle gevallen waarin niet tot haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op, deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij haar onderdanen; of

5.1.2 ingeval deze luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te voldoen aan de wetten of voorschriften die gewoonlijk op de burgerluchtvaart worden toegepast door de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten heeft verleend; of

5.1.3 ingeval deze luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

5.2 Tenzij onmiddellijke intrekking, schorsing of oplegging van de in lid 5.1 van dit artikel bedoelde voorwaarden noodzakelijk is om verdere overtredingen van de wetten of voorschriften of van de bepalingen van deze Overeenkomst te voorkomen, wordt dit recht slechts uitgeoefend na overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6

Tarieven

6.1 In de volgende leden wordt onder „tarief” verstaan de vervoerprijs die door een luchtvaartmaatschappij in rekening wordt gebracht voor het vervoer van passagiers en hun bagage, en de vrachtprijs die door een luchtvaartmaatschappij in rekening wordt gebracht voor het vervoer van vracht op lijndiensten, alsmede de voorwaarden met betrekking tot de beschikbaarheid of de toepasbaarheid van deze vervoerprijs of vrachtprijs, alsmede de prijzen en voorwaarden voor de bij dit vervoer komende diensten.

6.2 De tarieven die door de luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het vervoer naar en vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomst-

Article 6 of this Agreement shall be in force in respect of those services.

Article 5

Revocation or suspension of operating authorizations

5.1 Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

5.1.1 in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

5.1.2 in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally applied to civil aviation by the Contracting Party granting these rights; or

5.1.3 in the case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

5.2 Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5.1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

Article 6

Tariffs

6.1 For the purpose of the following paragraphs the term "tariff" means the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage and the rate charged by an airline for the carriage of cargo on scheduled services, and the conditions governing the availability or applicability of such fare or rate and the charges and conditions for services ancillary to such carriage.

6.2 The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all

sluitende Partij, dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

6.3 De in het tweede lid van dit artikel bedoelde tarieven dienen zo mogelijk te worden overeengekomen door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, na overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk van deze route gebruik maken, en deze overeenkomst wordt waar mogelijk tot stand gebracht met behulp van voor beide Partijen aanvaardbare procedures.

6.4 De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd ten minste vijfenveertig (45) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering daarvan. In bijzondere gevallen kan deze termijn worden bekort, behoudens de goedkeuring van de bedoelde autoriteiten.

6.5 Deze goedkeuring kan uitdrukkelijk worden verleend; indien geen van de luchtvaartautoriteiten kennis van afkeuring heeft gegeven binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging, overeenkomstig het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, worden deze tarieven geacht te zijn goedgekeurd. Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het vierde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen slechts kennisgeving van afkeuring moet geschieden, korter is dan dertig (30) dagen.

6.6 Indien geen tarief kan worden overeengekomen volgens het bepaalde in het derde lid van dit artikel of indien gedurende de krachtens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel van toepassing zijnde termijn de ene luchtvaartautoriteit kennis geeft aan de andere luchtvaartautoriteit dat zij een krachtens het bepaalde in het derde lid van dit artikel overeengekomen tarief afkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, na overleg met de luchtvaartautoriteiten van een andere Staat wier advies zij nuttig achten, het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6.7 Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken over een krachtens het bepaalde in het vierde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief of over de vaststelling van een tarief krachtens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 15 van deze Overeenkomst.

6.8 Een krachtens het bepaalde in dit artikel vastgelegd tarief blijft van kracht totdat een nieuw tarief is vastgesteld. Desondanks wordt de geldingsduur van een tarief niet krachtens het bepaalde in dit lid verlengd met meer dan twaalf maanden na de datum waarop het tarief anders zou zijn vervallen.

6.9 Behoudens de toepassing van het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappij-

relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

6.3 The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures acceptable to both Parties.

6.4 The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

6.5 This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which only disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6.6 If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the Aeronautical Authorities of any other State, whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6.7 If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

6.8 A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

6.9 Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the designated airlines shall be

en, met betrekking tot de sectoren van de overeengekomen diensten waarop zij de vervoersrechten van de vijfde vrijheid uitoefenen, hun tarieven aanpassen aan die welke door de luchtvaartmaatschappijen van de derde en vierde vrijheid worden toegepast met betrekking tot dezelfde sectoren.

De prijzen die worden toegepast door de luchtvaartmaatschappijen van de vijfde vrijheid mogen niet lager zijn dan, en de tariefvoorwaarden dienen niet minder restrictief te zijn dan die van de bedoelde luchtvaartmaatschappijen van de derde en vierde vrijheid.

Artikel 7

Vrijstelling van douanerechten, belastingen en andere heffingen

7.1 Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord van deze luchtvaartuigen, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere heffingen of belastingen bij binnenkost op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

7.2 Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord van het door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuig genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van het luchtvaartuig bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen en belastingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, te worden betaald, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens die gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen. Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven. Deze bepaling kan niet zodanig worden uitgelegd, dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op de bovenbedoelde goederen zijn geheven.

7.3 Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondge-

allowed to match, on the sectors of the agreed services on which they exercise fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors.

The prices applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

Article 7

Exemption from customs duties, charges and other duties

7.1 Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, other duties inspection fees and other charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

7.2 With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft in the operating of international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. This provision cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the materials referred to above.

7.3 Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other

bied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 8

Toepasselijkheid van nationale wetten en voorschriften

8.1 De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het verlaten van haar grondgebied, van passagiers, bemanning, vracht en post van luchtvaartuigen, zoals voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, de in- en uitklaring, de immigratie, de paspoorten, de douane, de valuta, de volksgezondheid en de quarantaine, dienen te worden nageleefd door of vanwege deze passagiers, bemanning of vracht bij de binnenkomst op, of het verlaten van, of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van deze Staat.

8.2 De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het verlaten van haar grondgebied, van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen, of betreffende de exploitatie en navigatie van deze luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing.

8.3 Passagiers, bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die het daarvoor bestemde gebied van de luchthaven niet verlaten, worden, behoudens wat de veiligheidsmaatregelen tegen geweld en vliegtuigkaping betreft, slechts aan een vereenvoudigd onderzoek onderworpen. Bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

8.4 Alle vergoedingen die door een Overeenkomstsluitende Staat kunnen of mogen worden berekend voor het gebruik van deze luchthavens en navigatievoorzieningen door de luchtvaartuigen van een andere Overeenkomstsluitende Staat, mogen niet hoger zijn dan die welke door zijn nationale luchtvaartmaatschappijen of door buitenlandse luchtvaartmaatschappijen worden betaald bij de exploitatie van geregelde internationale luchtdiensten.

Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Applicability of national laws and regulations

8.1 The laws, regulations and procedures of a Contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

8.2 The laws, regulations and procedures of a Contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft of the other Contracting State while within its territory shall be applied.

8.3 Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

8.4 Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a Contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other Contracting State shall not be higher than those that would be paid by its national airlines or foreign airlines engaged in scheduled international air services.

Artikel 9

Beginselen met betrekking tot de exploitatie van overeengekomen diensten

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

9.1 Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening met de belangen van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, teneinde te voorkomen dat de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of delen daarvan onderhouden, op onredelijke wijze worden getroffen.

9.2 De overeengekomen diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden onderhouden, dienen nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes en hebben in de eerste plaats ten doel het bij een redelijke beladingsgraad verschaffen van voldoende capaciteit voor de huidige en de redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers en vracht, met inbegrip van post, naar en van dit grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. Het verschaffen van de gelegenheid tot vervoer van passagiers en vracht, met inbegrip van post, zowel opgenomen als afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschiedt in overeenstemming met de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

9.2.1 de behoefte aan vervoer naar en vanuit het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

9.2.2 de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen dienst plaatsvindt, nadat rekening is gehouden met de andere vervoersdiensten die zijn ingesteld door de luchtvaartmaatschappijen van de Staten die te zamen dit gebied vormen; en

9.2.3 de eisen die de exploitatie van luchtlijnen voor doorgaand verkeer stelt.

Artikel 10

Beveiliging van de luchtvaart

10.1 Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen

Article 9

Principles governing operation of agreed services

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

9.1 In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provide on the whole or part of the same routes.

9.2 The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

9.2.1 traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline; .

9.2.2 traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

9.2.3 the requirements of through airline operation.

Article 10

Aviation security

10.1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each

opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging een wezenlijk deel van deze Overeenkomst uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

10.2 De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige hulp ter voorkoming van gevallen van kaping van civiele luchtvaartuigen en van andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede van elke andere bedreiging van de veiligheid van de burgerluchtvaart.

10.3 De Partijen handelen, in hun wederzijdse betrekkingen, in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Organisatie voor de internationale burgerluchtvaart en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zover deze veiligheidsbepalingen van toepassing zijn op de Partijen; zij dienen te verlangen dat de exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land zijn geregistreerd, of de exploitanten die hun hoofdzetel of hun domicilie op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

10.4 Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermede in dat deze exploitanten van luchtvaartuigen de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, zoals bedoeld in het derde lid en vereist door de andere Overeenkomstsluitende Partij, in acht dienen te nemen vóór de binnenkomst op, bij het verlaten van of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van deze andere Overeenkomstsluitende Partij.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat passende maatregelen op doeltreffende wijze binnen haar grondgebied worden uitgevoerd om de luchtvaartuigen te beschermen en de passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en vliegtuigvoorraden aan een onderzoek te onderwerpen vóór en tijdens het aan-boord-gaan of het laden.

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere beveiligingsmaatregelen te nemen ten einde aan een bijzondere dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

10.2 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

10.3 The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on international civil aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

10.4 Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

10.5 Indien zich een geval van kaping van luchtvaartuigen voordoet of dreigt zich voor te doen, of indien zich andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaartnavigatie, voordoen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hulp door het berichtenverkeer te vergemakkelijken en door andere passende maatregelen te nemen die ten doel hebben dit voorval of de dreiging daarvan snel en veilig te beëindigen.

10.6 Indien een Partij moeilijkheden heeft met betrekking tot de bepalingen in dit artikel inzake de beveiliging van de luchtvaart, kunnen de luchtvaartautoriteiten van elke Partij verzoeken om onmiddellijk overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij.

Artikel 11

Verscaffing van statistische gegevens

De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zorgen ervoor dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op hun verzoek, alle periodieke of andere statistische gegevens verstrekken die redelijkerwijs kunnen worden verlangd voor het beoordelen van de vervoerscapaciteit die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de in dit artikel eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wordt verschaft op de overeengekomen diensten. Deze gegevens dienen alle informatie te bevatten die nodig is voor de bepaling van de omvang van het vervoer dat door deze luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen luchtdiensten is verricht, alsmede de herkomst en de bestemming van dit vervoer.

Artikel 12

Overmaking van winsten

12.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht het op het grondgebied van de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen verkregen batig saldo van de ontvangsten en uitgaven over te maken in een vrij inwisselbare valuta. Deze overmakingen dienen echter te geschieden in overeenstemming met de voorschriften inzake buitenlandse valuta's van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de inkomsten zijn verkregen. Deze overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoersen of bij het ontbreken daarvan tegen de geldende koersen op de valutamarkt voor lopende betalingen.

10.5 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

10.6 Should one Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Party.

Article 11

Provision of statistics

The Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall cause the designated airlines to supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12

Transfer of Earnings

12.1 Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party, the right of transfer in any convertible currency of the excess of receipts over expenditure earned in the territory of respective Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rate¹⁾, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.

¹⁾ Lees: rates.

12.2 De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen ontvangen zo spoedig mogelijk toestemming voor deze overmakingen tegen de officiële koers voor de inwisseling van de plaatselijke valuta, geldend op de datum waarop de toestemming werd verleend.

Artikel 13

Commerciële activiteiten

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen:

a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en voor de verkoop van vliegbiljetten, alsmede andere voorzieningen tot stand brengen die nodig zijn voor de uitoefening van het luchtvervoer, in overeenstemming met de wetten en voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op de burgerluchtvaart van de Overeenkomstsluitende Partijen.

b. in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling – het voor de uitoefening van het luchtvervoer benodigde personeel op leidinggevend, commercieel, technisch, bedrijfseconomisch en ander specialistisch gebied op het grondgebied van de andere Partij brengen en daar tewerkstellen.

Artikel 14

Overleg

14.1 In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar, ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepaling van deze Overeenkomst en de bijgevoegde Routetabel te verzekeren, en zij treden zo nodig in overleg met elkaar om wijzigingen daarin aan te brengen.

14.2 Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg, dat zowel mondeling als schriftelijk kan plaatsvinden en dient te beginnen binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen instemmen met verlenging of bekorting van deze termijn.

12.2 The airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers with the shortest possible delay, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of approval.

Article 13

Commercial activities

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

13.1 to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation, in accordance with laws and regulations normally applicable to civil aviation of the Contracting Parties.

13.2 to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party – in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party relating to entry, residence and employment – managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

Article 14

Consultation

14.1 In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

14.2 Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period.

Artikel 15

Regeling van geschillen

15.1 Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door middel van onderhandelingen.

15.2 Indien de Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen tot overeenstemming te komen, maken zij gebruik van een procedure die vergelijkbaar is met die welke in artikel 85 van het Verdrag is beschreven.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 17

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die zijn afgegeven of geldig verklaard door de ene Overeenkomstsluitende Partij en die nog van kracht zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend ten behoeve van de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden afgegeven of geldig verklaard in overeenstemming met de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich echter het recht voor, de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn afgegeven, te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

Artikel 18

Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie

Deze Overeenkomst en alle latere wijzigingen daarin worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Article 15

Settlement of disputes

15.1 If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

15.2 If Parties fail to reach agreement by negotiations they shall use a procedure comparable to the one described in Article 85 of the Convention.

Article 16

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 17

Recognition of certificates and licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 18

Registration with the International Civil Aviation Organisation

This Agreement and any subsequent amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Artikel 19

Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde langs diplomatieke weg schriftelijk kennis geven van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie gezonden. In dit geval eindigt deze Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum waarop de kennisgeving is ontvangen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderling overleg wordt ingetrokken vóór het einde van deze termijn. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Wijziging

20.1 Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen een bepaling van deze Overeenkomst, met inbegrip van de bijgevoegde Routetabel, wenst te wijzigen, dient zulks te geschieden na overleg overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van deze Overeenkomst.

20.2 Indien de wijziging betrekking heeft op andere bepalingen van de Overeenkomst dan die van de bijgevoegde Routetabel, dient de wijziging te worden goedgekeurd door elk der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig haar constitutionele procedures en wordt deze van kracht op de datum van de uitwisseling van de nota's langs diplomatieke weg.

20.3 Indien de wijziging slechts betrekking heeft op de bepalingen van de bijgevoegde Routetabel, dient deze te worden overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en wordt zij van kracht op de datum van goedkeuring door de luchtvaartautoriteiten.

Artikel 21

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst dient te worden goedgekeurd in overeenstemming met de constitutionele vereisten in het land van elke Overeenkomstsluitende Partij en treedt in werking op de dag van de uitwisseling van diplomatieke nota's door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Article 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 20

Amendment

20.1 If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, it should be after consultation in accordance with Article 14 of this Agreement.

20.2 If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the annexed Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into effect on the date of the exchange of notes through the diplomatic channels.

20.3 If the amendment relates only to the provisions of the annexed Schedule, it shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties and would be effective from the date of the approval of the Aeronautical Authorities.

Article 21

Entry into force

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties.

Deze Overeenkomst is opgesteld in drie oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn en elke Partij één exemplaar behoudt ten behoeve van de uitvoering.

GEDAAN te Abu Dhabi op 31 juli 1990.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) W. A. DOLLEMAN

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten

(w.g.) MOHAMMED YAHYA AL-SWEIDI

This Agreement is drawn in three originals in Arabic, Dutch and English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one copy for implementation.

DONE at Abu Dhabi this thirtyfirst day of July of the year 1990.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) W. A. DOLLEMAN

For the Government of the United Arab Emirates

(sd.) MOHAMMED YAHYA AL-SWEIDI

Bijlage

ROUTETABELLEN

Routetabel I

Routes waarop luchtdiensten mogen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland:

<i>Punten van vertrek in Nederland</i>	<i>Tussenliggende punten</i>	<i>Punten in de VAE</i>	<i>Punten buiten de VAE</i>
Punten in Nederland	Nader aan te wijzen	Punten in de VAE	Nader aan te wijzen

Opmerkingen:

1. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes mogen, naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en), worden overgeslagen op een willekeurige vlucht of op alle vluchten.

2. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes behoeven niet noodzakelijkerwijs te worden aangedaan in de volgorde waarin zij worden omschreven, mits de betrokken dienst op een redelijk rechtstreekse route wordt uitgevoerd.

3. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag haar overeengekomen dienst of diensten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij beëindigen.

4. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag niet-genoemde punten aandoen, mits geen vervoersrechten worden uitgeoefend tussen deze punten en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij overeenstemming over de opnemng van deze punten in de Routetabel wordt bereikt.

Annex

ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Netherlands.

<i>Points of departure in the Netherlands</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in UAE</i>	<i>Points beyond UAE</i>
Points in the Netherlands	To be nominated later	Points in UAE	Points to be nominated later

Notes

1. Intermediate and beyond points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.
2. Intermediate and beyond points on any of the specified routes need not necessary be served in the order in which they are specified, provided that the service in question is flown on a reasonably direct route.
3. Each designated airline(s) may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
4. Each designated airline(s) may serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party, unless agreement is reached on the inclusion of these points in the route schedule.

Routetabel II

Routes waarop luchtdiensten mogen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Verenigde Arabische Emiraten:

<i>Punten van vertrek in de VAE</i>	<i>Tussenliggende punten</i>	<i>Punten in Nederland</i>	<i>Punten buiten Nederland</i>
Punten in VAE (via Doha, Bahrein en Maskate)	Nader aan te wijzen	Punten in Nederland	Nader aan te wijzen

Opmerkingen:

1. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes mogen, naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en), worden overgeslagen op een willekeurige vlucht of op alle vluchten.

2. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes behoeven niet noodzakelijkerwijs te worden aangedaan in de volgorde waarin zij worden omschreven, mits de betrokken dienst op een redelijk rechtstreekse route wordt uitgevoerd.

3. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag haar overeengekomen dienst of diensten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij beëindigen.

4. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag niet-genoemde punten aandoen, mits geen vervoersrechten worden uitgeoefend tussen deze punten en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij overeenstemming over de opneming van deze punten in de Routetabel wordt bereikt.

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the United Arab Emirates.

<i>Points of departure UAE</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points beyond the Netherlands</i>
Points in UAE (via Doha, Bahrain and Muscat)	To be nominated later	Points in the Netherlands	To be nominated later

Notes

1. Intermediate and beyond points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.

2. Intermediate and beyond points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they are specified, provided that the service in question is flown on a reasonably direct route.

3. Each designated airline(s) may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

4. Each designated airline(s) may serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party, unless agreement is reached on the inclusion of these points in the route schedule.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlage, zullen ingevolge artikel 21 in werking treden op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar per diplomatieke nota hebben medegedeeld dat aan de in hun land voor de goedkeuring van de Overeenkomst geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 16 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst bekendgemaakt in *Stb.* H 165. De vertaling in het Nederlands, bijgewerkt tot en met het Protocol van 21 juni 1961, is geplaatst in *Trb.* 1973, 109; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 45.

Van het op 14 september 1963 te Tokio tot stand gekomen Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 10, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 115 en de vertaling in *Trb.* 1964, 186; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 113.

Van het op 16 december 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 10, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 114.

Van het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 10, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 218; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 115.

Uitgegeven de *twintigste* september 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK